

**N** SERIES

# ATYPICAL

ESPAÑOL

CREADO POR

Robia Rashid

EPISODIO 2.09

"Ritual-licious"

Ignorando los deseos de Casey, Elsa le prepara una gran fiesta de cumpleaños, mientras Sam insiste en seguir un ritual de cumpleaños de una década. El barman persigue a Doug.

ESCRITO POR:

Michael Oppenhuizen | D.J. Ryan | Bob Smiley

DIRIGIDO POR:

Ryan Case

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

7.9.2018

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Raúl Castillo	...	Nick
Rachel Redleaf	...	Beth
Nina Ameri	...	Luisa
Christina Offley	...	Sharice
Nicole Zyana	...	Penelope
Megan Suri	...	Quinn
Anthony Jacques	...	Christopher
Eddie Montiel	...	Bouncer
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Britney Ortiz	...	JJ

1

00:00:08,591 --> 00:00:10,260  
Los rituales son importantes.

2

00:00:11,803 --> 00:00:14,180  
Cuando dos grupos de orcas  
han estado separados,

3

00:00:15,056 --> 00:00:19,019  
se reúnen en la superficie del océano  
antes de hundirse juntos.

4

00:00:21,146 --> 00:00:23,148  
Se llama "ceremonia del saludo".

5

00:00:25,358 --> 00:00:27,360  
Es su forma de saber que todo está bien.

6

00:00:29,821 --> 00:00:31,990  
Porque para eso son los rituales.

7

00:00:34,743 --> 00:00:36,453  
Hacen que todo esté bien.

8

00:01:08,568 --> 00:01:11,071  
- ¡Feliz minuto de nacimiento!  
- ¡Sal de mi cuarto!

9

00:01:11,154 --> 00:01:13,573  
Es la hora de tu cumpleaños.  
Este año son 16.

10

00:01:13,698 --> 00:01:15,241  
- Feliz cumpleaños.  
- ¡Fuera!

11

00:01:15,325 --> 00:01:16,993  
- Feliz cumpleaños.  
- ¡Fuera!

12

00:01:17,077 --> 00:01:18,953  
- Feliz cumpleaños.  
- ¡Fuera!

13

00:01:19,037 --> 00:01:20,371  
- ¡Fuera!  
- Feliz cumpleaños.

14

00:01:20,455 --> 00:01:21,498  
¡Feliz cumpleaños!

15

00:01:27,003 --> 00:01:28,797  
Solo llegué a los 13 años.

16

00:01:29,380 --> 00:01:31,007  
Necesito decirlo tres veces más.

17

00:01:31,091 --> 00:01:32,300  
¡No!

18

00:01:38,723 --> 00:01:41,226  
SAM  
FELIZ CUMPLEAÑOS

19

00:01:49,692 --> 00:01:51,111  
RITUALES DE CUMPLEAÑOS DE CASEY

20

00:01:52,153 --> 00:01:53,655  
Sigue durmiendo, Edison.

21

00:01:58,118 --> 00:02:00,078  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

22

00:02:15,760 --> 00:02:17,679  
EVAN TUBA  
¡FELIZ CUMPLEAÑOS!

23

00:02:20,140 --> 00:02:25,436  
YA SÉ LO QUE QUIERO PARA MI CUMPLEAÑOS

24

00:02:29,482 --> 00:02:32,110  
¡UNA SEGUNDA PRIMERA VEZ!

25

00:02:33,736 --> 00:02:36,573

AHORA SIENTO QUE ES "MI" CUMPLEAÑOS

26

00:02:46,499 --> 00:02:50,128  
Los humanos son los únicos animales  
que tienen un ritual de cumpleaños.

27

00:02:50,211 --> 00:02:52,797  
Otros animales no miden la edad  
con el tiempo.

28

00:02:53,965 --> 00:02:55,967  
La miden con hitos.

29

00:02:56,050 --> 00:02:57,594  
¡ALEGRÍA!  
¡CUMPLE AÑOS CASEY!

30

00:03:02,557 --> 00:03:05,476  
Aquí está, mi niña cumpleañera.

31

00:03:05,560 --> 00:03:07,270  
Te hice un desayuno especial.

32

00:03:07,353 --> 00:03:08,980  
Es lo que como todos los días.

33

00:03:09,063 --> 00:03:10,398  
Con una fresa.

34

00:03:11,274 --> 00:03:13,526  
¿Algún plan especial para esta noche?

35

00:03:14,444 --> 00:03:16,487  
Haré lo que hago siempre.

36

00:03:16,571 --> 00:03:20,074  
Vendrán Evan y Sharice,  
miraremos una película

37

00:03:20,158 --> 00:03:22,285  
y nos quedaremos tranquilos.

38

00:03:22,368 --> 00:03:23,286  
Sin drama.

39

00:03:23,369 --> 00:03:26,789  
- Feliz cumpleaños.  
- Gracias. Hola.

40

00:03:26,873 --> 00:03:28,124  
Llegó esto para ti, Sam.

41

00:03:28,208 --> 00:03:30,335  
Qué sobre grande. ¿Es de Denton?

42

00:03:30,418 --> 00:03:32,045  
- Entonces te admitieron.  
- No.

43

00:03:32,503 --> 00:03:36,132  
Usé \$200 de mi propio dinero,  
de mi propia cuenta,

44

00:03:36,216 --> 00:03:39,177  
para adoptar mi propio polluelo  
de pingüino de la cámara.

45

00:03:39,260 --> 00:03:41,137  
¿Compraste un pingüino?

46

00:03:41,221 --> 00:03:44,182  
- Lo adopté junto con diez personas más.  
- ¿Va a vivir acá?

47

00:03:44,265 --> 00:03:45,767  
- Eso es increíble.  
- No.

48

00:03:45,850 --> 00:03:47,936  
Ella se quedará en el acuario, obvio.

49

00:03:48,019 --> 00:03:51,022  
Pero soy el accionista mayoritario.  
Tengo derecho sobre el nombre.

50

00:03:51,105 --> 00:03:54,567  
Puedes llamarla Casey,  
las dos llegaron el mismo día.

51

00:03:54,651 --> 00:03:56,486  
¿Dos Caseys en la misma familia?

52

00:03:56,569 --> 00:03:59,989  
Las cartas navideñas de mamá  
serían problemáticas.

53

00:04:00,073 --> 00:04:02,200  
No puedo creer que tengas 16.

54

00:04:02,784 --> 00:04:04,410  
Aún recuerdo cuando naciste.

55

00:04:04,494 --> 00:04:06,204  
Recuerdo cuando rompiste el cascarón.

56

00:04:06,287 --> 00:04:08,373  
Feliz cumpleaños. Nos vemos más tarde.

57

00:04:08,456 --> 00:04:09,791  
- Te amo.  
- ¡Espera!

58

00:04:09,874 --> 00:04:11,417  
No hicimos el sándwich de Casey.

59

00:04:12,335 --> 00:04:15,338  
No tenemos que hacerlo este año, Sam.

60

00:04:15,421 --> 00:04:18,341  
Sí. Es parte del ritual de cumpleaños.

61

00:04:18,424 --> 00:04:19,509  
Como todos los años.

62

00:04:19,592 --> 00:04:22,553

Está bien. Lo haremos rápido.

63

00:04:22,637 --> 00:04:23,930

- Sí.

- ¡No!

64

00:04:24,931 --> 00:04:28,559

Feliz cumpleaños. Nos vemos más tarde.

65

00:04:28,643 --> 00:04:29,602

Adiós, cariño.

66

00:04:34,274 --> 00:04:36,484

- Bien. Debo irme.

- ¡Espera!

67

00:04:36,567 --> 00:04:38,528

Debes tomar tu chocolatada de cumpleaños.

68

00:04:38,611 --> 00:04:40,989

Sam, no puedo beber eso.

69

00:04:41,614 --> 00:04:44,742

- Es como si me mirara.

- Pero es parte del ritual.

70

00:04:48,621 --> 00:04:49,622

Ritualicioso.

71

00:04:49,706 --> 00:04:51,624

RITUALES DE CUMPLEAÑOS DE CASEY

72

00:05:03,386 --> 00:05:04,262

Debo irme.

73

00:05:04,846 --> 00:05:07,307

Si quieres ser esclavo del tiempo,  
amigo, adelante.

74

00:05:07,890 --> 00:05:09,809

No sé lo que significa eso. Adiós.



75

00:05:12,145 --> 00:05:13,062  
Bailey Bennet.

76

00:05:13,563 --> 00:05:15,898  
¿Esta relación es casual

77

00:05:15,982 --> 00:05:17,775  
o es una relación asidua?

78

00:05:17,859 --> 00:05:21,571  
Esto no es una relación. Esto no es nada.

79

00:05:21,654 --> 00:05:23,740  
A veces nos besamos y eso es todo.

80

00:05:24,407 --> 00:05:26,951  
- Y no puedo contárselo a nadie, ¿verdad?  
- Verdad.

81

00:05:28,703 --> 00:05:32,623  
¿Puedo contar que me besé con alguien,  
sin decir con quién?

82

00:05:33,333 --> 00:05:34,625  
No me importa.

83

00:05:35,460 --> 00:05:37,211  
Está bien. Gracias por la claridad.

84

00:05:48,556 --> 00:05:49,849  
Mira este lugar.

85

00:05:50,099 --> 00:05:52,518  
Siempre olvido lo bonito que es.  
Estoy mal vestido.

86

00:05:52,602 --> 00:05:57,065  
- Te ves como los otros choferes.  
- Cállate, malvada. ¿Estás lista?

87

00:05:57,148 --> 00:05:58,274

Claro que sí, ¿tú?

88

00:05:59,275 --> 00:06:00,109  
No del todo.

89

00:06:01,819 --> 00:06:05,073  
Vaya, eres sorprendentemente buena.

90

00:06:06,157 --> 00:06:10,745  
Sí, es casi igual que correr,  
pero con ruedas en lugar de pies.

91

00:06:15,833 --> 00:06:17,001  
¿Cómo va la escuela?

92

00:06:17,877 --> 00:06:18,753  
Bien.

93

00:06:19,754 --> 00:06:23,633  
No tengo amigos,  
así que tengo mucho tiempo para estudiar.

94

00:06:24,258 --> 00:06:27,553  
¿Qué pasó con tu amiga Auggie u Ozzy?

95

00:06:27,637 --> 00:06:30,431  
Izzie. Ya no somos amigas.

96

00:06:31,766 --> 00:06:33,559  
No estaba al tanto.

97

00:06:33,643 --> 00:06:34,519  
Está bien.

98

00:06:34,602 --> 00:06:36,729  
Tienes tus propios problemas.

99

00:06:38,064 --> 00:06:41,317  
Mamá que se va de casa, luego vuelve y...

100

00:06:41,943 --> 00:06:43,611

¿con suerte se va nuevamente?

101

00:06:43,694 --> 00:06:44,904  
Quién sabe.

102

00:06:44,987 --> 00:06:46,656  
Dobla a la derecha aquí.

103

00:06:48,241 --> 00:06:50,660  
Mira eso, usaste la luz de giro y todo.

104

00:06:50,910 --> 00:06:53,538  
- No soy idiota.  
- Sí, lo sé.

105

00:06:55,081 --> 00:06:59,544  
Lo que sea que pase entre mamá y yo  
es cosa nuestra, ¿sí?

106

00:07:00,461 --> 00:07:01,379  
Es...

107

00:07:01,712 --> 00:07:03,589  
Ella siempre los va a amar.

108

00:07:03,673 --> 00:07:06,092  
Siempre va a estar ahí para ayudarlos.  
Así que no...

109

00:07:06,509 --> 00:07:08,386  
No te preocupes. Es entre nosotros.

110

00:07:08,678 --> 00:07:09,637  
Lo sé.

111

00:07:10,972 --> 00:07:12,557  
Cuando hace algo lindo,

112

00:07:12,640 --> 00:07:14,600  
recuerdo cuando la vi besar al barman.

113

00:07:16,561 --> 00:07:19,897  
A veces no puedo pensar en otra cosa.

114  
00:07:21,190 --> 00:07:23,067  
Lo siento. Lamento que...

115  
00:07:23,943 --> 00:07:25,445  
Lamento que hayas visto eso.

116  
00:07:26,154 --> 00:07:27,280  
Yo también.

117  
00:07:29,657 --> 00:07:33,035  
Pero hace tiempo que no hace algo  
que me fastidie, así que...

118  
00:07:34,036 --> 00:07:36,289  
Supongo que es cuestión de tiempo.

119  
00:07:36,831 --> 00:07:38,374  
Sí, es probable.

120  
00:07:39,292 --> 00:07:40,334  
¡Atención!

121  
00:07:40,418 --> 00:07:42,128  
La cumpleañera está por llegar.

122  
00:07:42,211 --> 00:07:44,338  
¿Qué diremos cuando llegue?

123  
00:07:44,422 --> 00:07:45,548  
- Sorpresa.  
- Sorpresa.

124  
00:07:45,631 --> 00:07:48,759  
Sí, pero no como si fuera un funeral. ¿Sí?

125  
00:07:48,843 --> 00:07:50,386  
¿Quién dice eso en un funeral?

126

00:07:50,470 --> 00:07:53,598  
Señora G, qué buena fiesta.

127  
00:07:53,681 --> 00:07:56,267  
Casey nunca tuvo  
una gran fiesta de cumpleaños.

128  
00:07:56,350 --> 00:07:58,936  
Pensé que a los 16 sería el momento ideal.

129  
00:07:59,020 --> 00:08:02,940  
Sí, totalmente. Y me encanta el espíritu.

130  
00:08:03,858 --> 00:08:07,945  
Pero creo que Casey dijo que quería  
un festejo pequeño.

131  
00:08:08,654 --> 00:08:13,618  
Lo sé. Pero ha tenido un año muy difícil,

132  
00:08:13,951 --> 00:08:16,245  
debido a... Bueno...

133  
00:08:17,288 --> 00:08:18,498  
...por mi culpa.

134  
00:08:19,081 --> 00:08:22,251  
Necesito hacer esto, y ella se lo merece.

135  
00:08:22,335 --> 00:08:23,377  
- Sí.  
- ¿No?

136  
00:08:23,461 --> 00:08:24,962  
Sí, se lo merece.

137  
00:08:26,047 --> 00:08:27,298  
¿Qué haces, abejita?

138  
00:08:27,381 --> 00:08:31,052  
Hago un cómic de cumpleaños para Casey.  
Es parte del ritual.

139

00:08:31,135 --> 00:08:33,638

Mierda, no le compré nada.

¿Puedes firmar por mí?

140

00:08:36,474 --> 00:08:38,434

Espera, ¿qué te pasa? Te siento diferente.

141

00:08:38,518 --> 00:08:39,936

¿A qué te refieres?

142

00:08:40,520 --> 00:08:43,523

Tienes un secreto, Sam Gardner. Mírame.

143

00:08:47,902 --> 00:08:49,111

Estuviste besando.

144

00:08:49,695 --> 00:08:50,530

Verdadero.

145

00:08:50,613 --> 00:08:53,866

¡Mírate! ¡Bajo mi tutela! Lo sabía.

146

00:08:53,950 --> 00:08:55,326

¿Quién es la afortunada?

147

00:08:55,910 --> 00:08:56,953

No puedo contarle.

148

00:08:57,537 --> 00:08:59,038

- Sam...

- Hola, Sam.

149

00:09:02,166 --> 00:09:03,834

Está bien, entiendo.

150

00:09:04,544 --> 00:09:05,836

No se habla más, hermano.

151

00:09:05,920 --> 00:09:07,630

Te oigo fuerte y claro.

152

00:09:08,047 --> 00:09:08,923  
Está bien.

153

00:09:10,383 --> 00:09:12,468  
¡Ahí vienen! Escóndanse.

154

00:09:14,804 --> 00:09:16,055  
FELIZ CUMPLEAÑOS, CASEY

155

00:09:16,639 --> 00:09:17,598  
Sam, cariño.

156

00:09:27,441 --> 00:09:31,153  
Oye, esconderme me parece bien,  
pero ¿a quién engañamos?

157

00:09:31,237 --> 00:09:33,906  
Ese chico tiene un plato desechable  
en la cara.

158

00:09:33,990 --> 00:09:35,992  
¿Por qué estoy agachada en falda?

159

00:09:36,492 --> 00:09:38,494  
- Doug y yo tuvimos sexo.  
- ¿En serio?

160

00:09:38,578 --> 00:09:39,829  
¡Fabuloso!

161

00:09:40,454 --> 00:09:42,248  
¿Están juntos de nuevo? ¿Qué pasa?

162

00:09:42,331 --> 00:09:44,292  
No, él ha estado distante.

163

00:09:45,293 --> 00:09:46,919  
Durmió en la otra habitación.

164

00:09:47,003 --> 00:09:49,630

Haz algo. Lánzate sobre él.

165

00:09:50,214 --> 00:09:52,258  
Normalmente, no se lo diría a nadie,

166

00:09:52,341 --> 00:09:55,094  
pero es un momento crítico  
y quiero que seas feliz.

167

00:10:00,683 --> 00:10:02,852  
Oye, amigo, ¿qué haces ahí?

168

00:10:02,935 --> 00:10:06,314  
Hay una fiesta sorpresa para ti,  
y yo odio las sorpresas.

169

00:10:06,397 --> 00:10:09,650  
- Sí, yo también.  
- No. Lo siento. Debemos hacerlo.

170

00:10:09,734 --> 00:10:12,069  
- Gracias por eso.  
- De nada.

171

00:10:16,157 --> 00:10:18,534  
- ¡Sorpresa!  
- ¡Sorpresa!

172

00:10:18,618 --> 00:10:19,910  
Feliz cumpleaños.

173

00:10:21,454 --> 00:10:22,413  
Hola.

174

00:10:25,041 --> 00:10:26,334  
¿Estás sorprendida?

175

00:10:27,126 --> 00:10:30,171  
Sí. Hola.

176

00:10:30,254 --> 00:10:32,590  
Hola, Casey. Feliz cumpleaños nuevamente.



177

00:10:32,673 --> 00:10:34,717  
Es momento de jugar  
al Ickle Bickle Beanstalk.

178

00:10:34,800 --> 00:10:35,885  
Ahora no, Sam.

179

00:10:36,677 --> 00:10:38,054  
Feliz cumpleaños, Casey.

180

00:10:38,638 --> 00:10:42,558  
- ¿Qué es Ickle Bickle Beanstalk?  
- Un juego que inventé hace diez años,

181

00:10:42,642 --> 00:10:45,519  
luego de beber dos copas de vino.  
Los niños no paraban.

182

00:10:45,603 --> 00:10:49,231  
No sé cómo, pero formó parte  
del ritual de cumpleaños de Casey.

183

00:10:49,732 --> 00:10:52,234  
Es una locura que haya durado diez años.

184

00:10:52,735 --> 00:10:54,945  
Vamos. Esconderé a Ickle Bickle.

185

00:10:55,029 --> 00:10:56,030  
No, dije que no.

186

00:10:56,614 --> 00:10:58,366  
Pero no quiero que Edison muera.

187

00:10:58,949 --> 00:11:02,912  
No muchas personas saben esto,  
pero Edison no es mi primer tortugo.

188

00:11:04,121 --> 00:11:05,206  
Primero,

189

00:11:06,290 --> 00:11:07,541  
tuve a Tesla.

190

00:11:09,043 --> 00:11:13,297  
Pero en el cumpleaños de 12 de Casey,  
se quebró el brazo y fuimos al hospital,

191

00:11:13,381 --> 00:11:15,174  
y no pude completar el ritual.

192

00:11:17,051 --> 00:11:19,178  
Cuando volví a casa, Tesla estaba muerto.

193

00:11:20,638 --> 00:11:23,557  
Mis padres dijeron  
que no tuvo nada que ver con el ritual,

194

00:11:23,641 --> 00:11:26,394  
pero esa mañana,  
la salud de Tesla era perfecta.

195

00:11:27,645 --> 00:11:31,023  
Estaba activo y alerta.  
Sus ojos brillaban.

196

00:11:31,107 --> 00:11:33,943  
Sus heces eran firmes y oscuras.  
No hay explicación.

197

00:11:36,237 --> 00:11:38,989  
Desde ese momento,  
siempre completé el ritual.

198

00:11:39,824 --> 00:11:40,950  
Siempre.

199

00:11:43,035 --> 00:11:44,078  
Oye, está bien.

200

00:11:46,872 --> 00:11:49,834  
Está bien.  
No hay por qué ponerse así. ¿Sí?

201

00:11:50,376 --> 00:11:51,460

¿Más fuerte o menos?

202

00:11:51,544 --> 00:11:52,795

- Más.

- Está bien.

203

00:11:55,923 --> 00:11:57,299

¿Te sientes mejor?

204

00:11:58,217 --> 00:12:00,219

- Sí.

- Está bien.

205

00:12:03,931 --> 00:12:05,474

Me olvidaré por ahora.

206

00:12:05,558 --> 00:12:09,520

Pero volveré en 16 minutos

y jugaremos a Ickle Bickle Beanstalk

207

00:12:10,104 --> 00:12:12,022

¿Dieciséis porque cumplo 16 años?

208

00:12:12,106 --> 00:12:14,734

Sí, porque cumples 16 años.

209

00:12:14,817 --> 00:12:17,611

Y la raíz cuadrada de 16 es cuatro,

y ese es mi número.

210

00:12:17,695 --> 00:12:20,114

Es la cantidad de tiempo perfecta.

Está bien.

211

00:12:20,698 --> 00:12:22,575

Dieciséis minutos comenzando ahora.

212

00:12:30,541 --> 00:12:32,543

Oye, ¿disfrutas de tu fiesta?

213

00:12:32,626 --> 00:12:35,838

- Oye, ¡no!

- ¿Adónde vas?

214

00:12:35,921 --> 00:12:39,383

Me voy a cambiar porque mi mamá invitó  
a 1000 personas sin avisarme.

215

00:12:39,467 --> 00:12:42,928

¿Es muy temprano para escabullirnos  
para nuestra primera segunda vez?

216

00:12:43,012 --> 00:12:44,722

¿Nuestra segunda primera vez?

217

00:12:44,805 --> 00:12:46,223

Sí, es muy temprano.

218

00:12:46,307 --> 00:12:49,769

Pero sería la forma ideal  
de vengarme por una fiesta que no pedí.

219

00:12:49,852 --> 00:12:53,022

Sí. Es decir, es una maldita idiota.

220

00:12:53,105 --> 00:12:55,316

Oye, de verdad entiendo

221

00:12:55,399 --> 00:12:57,610

que no es exactamente lo que querías,

222

00:12:57,693 --> 00:13:01,697

pero está sucediendo,  
y es divertido. ¡Mira!

223

00:13:01,781 --> 00:13:05,451

Ese tipo bailando  
con un plato desechable en la cara.

224

00:13:06,035 --> 00:13:07,578

Es el Sia de la fiesta.

225

00:13:07,661 --> 00:13:10,748  
¿Por qué no vas bailando hacia arriba,

226

00:13:10,831 --> 00:13:14,251  
te quitas el uniforme,  
te pones ropa normal

227

00:13:14,335 --> 00:13:16,337  
e intentamos divertirnos un poco?

228

00:13:16,420 --> 00:13:18,172  
¡Voto que sí!

229

00:13:19,715 --> 00:13:22,009  
Esta canción me hace resucitar.

230

00:13:25,930 --> 00:13:27,097  
Está bien.

231

00:13:27,181 --> 00:13:28,724  
Me divertiré.

232

00:13:38,234 --> 00:13:39,318  
FELIZ CUMPLEAÑOS

233

00:13:40,694 --> 00:13:42,071  
FELIZ CUMPLEAÑOS, CASEY

234

00:13:42,154 --> 00:13:43,489  
FELICES 16

235

00:13:48,744 --> 00:13:50,120  
Dieciséis años.

236

00:13:50,204 --> 00:13:52,331  
- ¿Lo puedes creer?  
- No lo puedo creer.

237

00:13:52,414 --> 00:13:56,502  
Era tan pequeña  
y arrugadita cuando era bebé.

238

00:13:56,836 --> 00:14:00,548  
Parecía una papa horneada  
recalentada en el microondas.

239

00:14:01,131 --> 00:14:03,342  
Era una beba tan desangelada.

240

00:14:04,343 --> 00:14:06,011  
- Es tan bonita ahora.  
- Sí.

241

00:14:09,014 --> 00:14:10,850  
Lo siento. ¿Estás bien?

242

00:14:18,816 --> 00:14:20,234  
Sí, estoy bien.

243

00:14:26,115 --> 00:14:27,741  
Entonces salí a tomar aire,

244

00:14:27,825 --> 00:14:31,203  
y vi que el banco que había pintado  
con tanto amor estaba mutilado.

245

00:14:31,328 --> 00:14:33,205  
El "vive" estaba todo borrado.

246

00:14:33,289 --> 00:14:36,500  
Cuando pregunté sobre la política  
de vandalismo de la escuela...

247

00:14:36,584 --> 00:14:37,710  
¡No hay ninguna!

248

00:14:37,793 --> 00:14:39,753  
Así que tú y Sam.

249

00:14:39,837 --> 00:14:40,838  
Gracias a Dios.

250

00:14:41,380 --> 00:14:44,800  
¿Van a hacerlo? ¿No van a hacerlo?  
Me vuelven loco.

251  
00:14:44,884 --> 00:14:46,552  
- ¿Qué?  
- Vamos.

252  
00:14:46,635 --> 00:14:49,638  
Sammy estuvo besando a alguien.  
¿Quién más podría ser?

253  
00:14:49,722 --> 00:14:51,724  
No, Sam y yo no nos besamos.

254  
00:14:52,600 --> 00:14:54,685  
¿Estuvo besando a alguien?  
¿A quién?

255  
00:14:55,311 --> 00:14:58,522  
¿Dije "besando"? Quise decir "velando".

256  
00:14:58,606 --> 00:15:02,026  
Como cuando alguien vela  
por alguien emocional y mentalmente

257  
00:15:02,109 --> 00:15:05,738  
de forma totalmente platónica. Obviamente.

258  
00:15:05,821 --> 00:15:06,780  
Nos vemos, Paige.

259  
00:15:12,953 --> 00:15:14,830  
Sammy, hice algo mal.

260  
00:15:14,914 --> 00:15:17,917  
Muy mal. Tan malo como perro perdido  
en la carretera.

261  
00:15:18,667 --> 00:15:22,212  
Ya pasaron los 16 minutos.  
Es hora del Ickle Bickle Beanstalk.

262  
00:15:23,213 --> 00:15:26,842  
Sí. La pista de baile  
parece un buen lugar para esconderse.

263  
00:15:26,926 --> 00:15:29,053  
Es un lugar vibrante para esconderse.

264  
00:15:40,606 --> 00:15:43,067  
ELSA  
¿ESTÁS BIEN?

265  
00:15:45,903 --> 00:15:47,947  
Adelaida, barbijo, emperador...

266  
00:15:48,030 --> 00:15:51,241  
- Adelaida...  
- Dios, ¿tú también con los pingüinos?

267  
00:15:51,325 --> 00:15:53,160  
- Hola, Chris.  
- Es Christopher.

268  
00:15:53,243 --> 00:15:54,328  
Está bien...

269  
00:15:55,329 --> 00:15:56,747  
¿Vas a entrar?

270  
00:15:57,289 --> 00:15:58,290  
Quizá más tarde.

271  
00:15:58,374 --> 00:16:00,292  
¿Quieres pastel cuando lo sirvamos?

272  
00:16:00,376 --> 00:16:01,669  
La porción de la punta.

273  
00:16:01,752 --> 00:16:03,462  
Creo que es redondo.

274  
00:16:04,046 --> 00:16:05,965



- Entonces, olvídale.  
- Bueno.

275

00:16:15,391 --> 00:16:16,767  
Ickle Bickle Beanstalk.

276

00:16:16,850 --> 00:16:18,644  
¿Ya pasaron 16 minutos?

277

00:16:18,727 --> 00:16:20,646  
Sí, lo prometiste. Vamos.

278

00:16:21,397 --> 00:16:22,648  
Está bien.

279

00:16:23,273 --> 00:16:25,359  
- Edison vive. Gracias.  
- Sam.

280

00:16:26,026 --> 00:16:27,778  
- ¿Besaste a alguien?  
- Sí.

281

00:16:27,861 --> 00:16:28,779  
¿A quién?

282

00:16:29,488 --> 00:16:31,490  
Bailey Bennet fue muy clara.

283

00:16:31,573 --> 00:16:33,283  
No puedo contarle.

284

00:16:33,367 --> 00:16:35,703  
Es una regla y me encantan las reglas.

285

00:16:36,578 --> 00:16:37,913  
Además, ella me da miedo.

286

00:16:39,665 --> 00:16:42,835  
Lo siento, Paige. Hice un pacto  
con la chica que besé.

287

00:16:42,918 --> 00:16:44,294  
Seguro puedes entenderlo.

288

00:16:44,878 --> 00:16:45,713  
No puedo.

289

00:16:46,255 --> 00:16:47,381  
Qué feo.

290

00:16:47,464 --> 00:16:49,133  
¿En serio no me lo dirás?

291

00:16:49,216 --> 00:16:50,300  
Sí, exacto.

292

00:16:53,429 --> 00:16:55,514  
Tú, Evan. Esconde esto.

293

00:16:55,597 --> 00:16:57,808  
¿Qué es esto? ¿Un gorila mágico?

294

00:16:57,891 --> 00:17:01,186  
No seas tonto. Es Ickle Bickle.  
Escóndelo y lo buscamos.

295

00:17:01,770 --> 00:17:02,896  
Está bien.

296

00:17:03,647 --> 00:17:06,025  
- Vamos, ven a bailar.  
- ¿De verdad?

297

00:17:06,900 --> 00:17:09,028  
Dios mío. Soy la mejor hermana del mundo.

298

00:17:09,111 --> 00:17:10,070  
Está bien.

299

00:17:10,571 --> 00:17:12,698  
A bailar. ¿Estás listo? ¡Ahora!

300  
00:17:15,159 --> 00:17:17,453  
Desliza, pum. Desliza, pum.

301  
00:17:17,536 --> 00:17:20,080  
Desliza, pum. Desliza, pum.

302  
00:17:21,248 --> 00:17:22,374  
Ahí estás.

303  
00:17:22,458 --> 00:17:24,585  
Me ignoraste un poco.

304  
00:17:24,668 --> 00:17:26,128  
Perdón. Solo que...

305  
00:17:27,046 --> 00:17:29,673  
Todavía estoy procesando todo.

306  
00:17:29,757 --> 00:17:31,717  
Necesito más tiempo.

307  
00:17:31,800 --> 00:17:32,843  
Te entiendo.

308  
00:17:37,723 --> 00:17:39,391  
Qué mamá ardiente.

309  
00:17:40,059 --> 00:17:40,976  
¿Qué dijiste?

310  
00:17:41,060 --> 00:17:43,187  
Dije "qué mamá ardiente".

311  
00:17:45,147 --> 00:17:47,191  
Es un cumplido por donde se mire.

312  
00:17:50,152 --> 00:17:51,528  
Cállate, Zahid.

313  
00:17:56,450 --> 00:17:59,244

¿Debería decirles  
que ya escondí el gorila?

314

00:17:59,828 --> 00:18:01,872  
Honestamente, no sé muy bien las reglas.

315

00:18:01,955 --> 00:18:03,540  
Pero ¿Casey no está hermosa?

316

00:18:03,624 --> 00:18:05,626  
Oye, cálmate, Beth.

317

00:18:11,090 --> 00:18:13,634  
Vaya, qué buenos pasos de baile.

318

00:18:14,551 --> 00:18:16,345  
Me encantan los dulces.

319

00:18:17,846 --> 00:18:19,681  
Hola, Newton. Hola, Sam.

320

00:18:26,480 --> 00:18:28,148  
Aquí estás.

321

00:18:28,232 --> 00:18:30,859  
Hice rollitos de pizza.  
¿Te diviertes en tu fiesta?

322

00:18:30,943 --> 00:18:33,862  
Me estaba divirtiendo hasta que llegaron  
esas perras de Clayton.

323

00:18:33,946 --> 00:18:36,740  
- ¿Quién diablos las invitó?  
- ¿Izzie y su equipo?

324

00:18:36,824 --> 00:18:38,826  
- Sí.  
- Yo.

325

00:18:38,909 --> 00:18:41,328  
Pensé que sería una buena forma

de arreglar las cosas.

326

00:18:41,453 --> 00:18:43,664  
- Es tu cumpleaños.  
- No te corresponde.

327

00:18:43,747 --> 00:18:46,542  
- Las odio.  
- Perdóname, Casey.

328

00:18:47,209 --> 00:18:49,211  
- ¿Les pido que se vayan?  
- Sí.

329

00:18:49,294 --> 00:18:52,047  
Ya que estás, ¿les pides a todos  
que se vayan?

330

00:18:52,131 --> 00:18:55,092  
Nunca quise esto. Quería algo pequeño.

331

00:18:55,384 --> 00:18:58,428  
Pero tú no escuchas. Claro, no te importa.

332

00:18:58,512 --> 00:19:01,682  
Oye, Case, tranquila.  
Se esforzó mucho por esto.

333

00:19:01,765 --> 00:19:03,767  
¿En serio la estás defendiendo?

334

00:19:03,976 --> 00:19:05,102  
¿De qué lado estás?

335

00:19:05,686 --> 00:19:08,689  
No hay lados. Ella tuvo un buen gesto.

336

00:19:09,022 --> 00:19:11,066  
Oye, deja de ser maleducada.

337

00:19:11,150 --> 00:19:12,776  
¿Me hablas en serio?

338

00:19:22,494 --> 00:19:26,707  
¡Espera! Tenemos que encontrar  
a Ickle Bickle. Evan ni siquiera subió.

339

00:19:26,790 --> 00:19:29,251  
¡Déjame en paz!  
No me importa Ickle Bickle

340

00:19:29,334 --> 00:19:31,962  
ni tus estúpidos rituales.  
¡Ni siquiera es para mí!

341

00:19:32,045 --> 00:19:34,089  
Todo es para Sam,

342

00:19:34,173 --> 00:19:36,633  
como todo lo demás en mi miserable vida.

343

00:19:44,224 --> 00:19:46,518  
- Drama.  
- Suficiente.

344

00:19:52,816 --> 00:19:53,650  
Oye.

345

00:19:54,860 --> 00:19:58,238  
Sam, vi lo que pasó con Casey.  
¿Estás bien?

346

00:19:58,322 --> 00:20:00,157  
¡No, estoy furioso!

347

00:20:00,407 --> 00:20:03,285  
Casey me dijo que convertí esta fiesta  
en algo para mí,

348

00:20:03,368 --> 00:20:06,788  
pero yo solo intentaba completar  
el ritual, que es para ella.

349

00:20:06,872 --> 00:20:11,418

Y también quizá un poquitito para Edison,  
pero la mayor parte es para ella.

350

00:20:15,756 --> 00:20:16,632

Está bien.

351

00:20:18,258 --> 00:20:20,802

Originalmente, el ritual del cumpleaños

352

00:20:20,886 --> 00:20:25,015

era para ayudarte a que te concentres  
en el gran día de Casey.

353

00:20:25,098 --> 00:20:29,561

Pero las cosas cambiaron con los años,

354

00:20:29,645 --> 00:20:33,899

y creo que hoy sí lo hiciste para ti.

355

00:20:34,858 --> 00:20:37,152

No es para mí, es por el ritual.

356

00:20:37,236 --> 00:20:40,530

- Los rituales no se rompen.

- De hecho, es para Casey.

357

00:20:44,034 --> 00:20:49,665

Como yo, que creí que Casey quería  
una gran fiesta.

358

00:20:49,998 --> 00:20:52,834

De hecho, eso es lo que yo quería.

359

00:20:55,545 --> 00:20:57,756

- Sí, un gran descuido.

- Sí.

360

00:20:58,590 --> 00:21:02,427

Creo que los dos le debemos  
una disculpa a Casey.

361

00:21:03,345 --> 00:21:06,556

No diría que le debemos una disculpa,

362

00:21:08,016 --> 00:21:10,769  
pero no tengo problema en pedírsela.

363

00:21:14,147 --> 00:21:17,276  
Mira. Lo encontré, es Ickle Bickle.

364

00:21:17,693 --> 00:21:20,320  
¡Ickle Bickle Beanstalk!

365

00:21:27,077 --> 00:21:28,287  
Se lo ve bien, ¿verdad?

366

00:21:28,370 --> 00:21:30,372  
Sí, Sam está bien.

367

00:21:33,542 --> 00:21:34,918  
Entonces...

368

00:21:35,836 --> 00:21:38,422  
Lo de anoche fue fantástico.

369

00:21:40,007 --> 00:21:42,884  
- Sentí que conectamos, ¿no es cierto?  
- Sí.

370

00:21:42,968 --> 00:21:45,220  
Como que éramos nosotros de nuevo, al fin.

371

00:21:45,804 --> 00:21:47,180  
Después de mucho tiempo.

372

00:21:47,639 --> 00:21:49,474  
Espérame un segundo, ¿sí?

373

00:21:56,648 --> 00:21:58,233  
Si quieres hablar...

374

00:21:59,443 --> 00:22:01,403  
No quiero hablar de eso.



375

00:22:02,362 --> 00:22:04,072  
Pero te avisaré si me dan ganas.

376

00:22:15,417 --> 00:22:17,711  
Déjame en paz, mamá o Evan.

377

00:22:19,421 --> 00:22:20,255  
Oye.

378

00:22:22,716 --> 00:22:23,550  
¿Puedo entrar?

379

00:22:25,719 --> 00:22:26,553  
Está bien.

380

00:22:29,056 --> 00:22:33,143  
Tu hermano está emocionado  
porque encontró ese gorila espantoso.

381

00:22:33,727 --> 00:22:37,272  
- Es Ickle Bickle.  
- Sí. Eso me dijo.

382

00:22:39,107 --> 00:22:40,025  
Me caen bien.

383

00:22:43,904 --> 00:22:45,530  
Amiga, lo siento.

384

00:22:46,698 --> 00:22:47,866  
Por todo.

385

00:22:49,701 --> 00:22:52,204  
Fui mala contigo y estaba celosa,

386

00:22:52,287 --> 00:22:55,165  
y temía perder a alguien que amo.

387

00:22:55,248 --> 00:22:57,334  
Nunca me metería entre tú y Nate.

388

00:22:57,417 --> 00:22:58,377

Que se mate.

389

00:22:59,211 --> 00:23:01,838

No, tenía miedo de perderte a ti.

390

00:23:03,382 --> 00:23:04,257

Es que...

391

00:23:05,008 --> 00:23:06,760

Antes de que llegaras a Clayton, yo...

392

00:23:07,594 --> 00:23:09,304

...me sentía fuera de lugar.

393

00:23:10,097 --> 00:23:11,640

Como que no podía ser yo.

394

00:23:12,933 --> 00:23:16,728

Y con Nate tenemos vidas tan diferentes.

395

00:23:16,812 --> 00:23:19,022

¿Porque él es un idiota y tú no?

396

00:23:19,106 --> 00:23:20,148

Sí.

397

00:23:23,985 --> 00:23:27,531

Y luego tú y yo nos peleamos  
y nos dejamos de hablar.

398

00:23:28,323 --> 00:23:31,201

Y te extrañé.

399

00:23:32,661 --> 00:23:35,163

Te extrañé de verdad.

400

00:23:37,416 --> 00:23:39,251

Y quiero a mi chica de vuelta.

401  
00:23:43,630 --> 00:23:45,924  
Perdón si parezco una acosadora.

402  
00:23:46,508 --> 00:23:47,509  
Un poco.

403  
00:23:49,261 --> 00:23:51,471  
Pero siento lo mismo, así que...

404  
00:23:52,055 --> 00:23:52,973  
Está bien.

405  
00:23:55,851 --> 00:23:58,770  
Hagamos la promesa de la frente  
para no dejarnos nunca más.

406  
00:24:00,063 --> 00:24:01,189  
Está bien.

407  
00:24:01,606 --> 00:24:02,607  
¿Qué es eso?

408  
00:24:02,691 --> 00:24:04,568  
Ven, te mostraré.

409  
00:24:14,202 --> 00:24:15,120  
Es todo.

410  
00:24:17,747 --> 00:24:20,125  
¿Se nota que la acabo de inventar?

411  
00:24:30,260 --> 00:24:32,554  
- Oye, Casey, yo...  
- Mamá.

412  
00:24:34,806 --> 00:24:37,058  
Lo siento, solo...

413  
00:24:37,392 --> 00:24:39,603  
Solo quería decirte  
que el pastel está listo.

414

00:24:39,686 --> 00:24:41,897  
Sí, bajaremos en unos segundos.

415

00:24:41,980 --> 00:24:43,440  
Hola, Sra. Gardner.

416

00:24:48,653 --> 00:24:52,365  
En la naturaleza, hay muchos rituales  
que nadie cuestiona,

417

00:24:52,449 --> 00:24:55,744  
como por qué un pavo real  
despliega las plumas del rabo,

418

00:24:55,827 --> 00:24:57,871  
o por qué un gorila se golpea el pecho.

419

00:24:57,954 --> 00:24:58,788  
- Hola.  
- Hola.

420

00:24:58,872 --> 00:25:00,749  
Perdón por ser mala onda antes.

421

00:25:00,832 --> 00:25:01,750  
Sí, está...

422

00:25:03,752 --> 00:25:06,546  
Es necesario para aparearse o sobrevivir.

423

00:25:08,715 --> 00:25:11,343  
También iba a pedirte disculpas, pero...

424

00:25:11,843 --> 00:25:13,553  
- Supongo que estamos bien.  
- Sí.

425

00:25:14,346 --> 00:25:17,599  
Te pido oficialmente que pospongamos  
mi regalo de cumpleaños.

426

00:25:18,308 --> 00:25:19,434  
Sí, concedido.

427

00:25:21,686 --> 00:25:23,480  
¿Dónde están todos?

428

00:25:24,231 --> 00:25:27,025  
- Los envié a casa.  
- Vengan, a comer pastel.

429

00:25:27,442 --> 00:25:30,403  
Los humanos, en cambio,  
tienen muchos rituales innecesarios

430

00:25:30,487 --> 00:25:32,781  
que no son para aparearse ni sobrevivir.

431

00:25:32,864 --> 00:25:36,368  
- Feliz cumpleaños a ti...  
- No, sin cantar.

432

00:25:36,451 --> 00:25:38,870  
Casey odia el "Feliz Cumpleaños",  
¿verdad?

433

00:25:39,538 --> 00:25:42,165  
Sí. Gracias por recordarlo.

434

00:25:42,249 --> 00:25:45,961  
Entonces cantemos "Estrellita".  
Yo comenzaré.

435

00:25:46,044 --> 00:25:49,381  
Estrellita

436

00:25:49,464 --> 00:25:52,592  
¿Dónde estás?

437

00:25:52,676 --> 00:25:55,762  
En lo alto del mundo

438

00:25:55,845 --> 00:25:58,932  
Como un diamante en el cielo

439

00:25:59,057 --> 00:26:02,143  
Estrellita

440

00:26:02,227 --> 00:26:05,397  
Me pregunto qué serás

441

00:26:07,148 --> 00:26:09,776  
- Gracias por la fiesta, mamá.  
- Cariño, lo siento mucho.

442

00:26:09,859 --> 00:26:11,361  
No, está bien.

443

00:26:11,653 --> 00:26:12,487  
De verdad.

444

00:26:12,862 --> 00:26:14,364  
Qué familia extraña.

445

00:26:14,447 --> 00:26:17,075  
Sí, pero ¿Casey no está hermosa?

446

00:26:17,826 --> 00:26:18,994  
¿Qué, tú también?

447

00:26:27,544 --> 00:26:31,590  
Aunque no necesitemos rituales  
por los mismos motivos que los animales,

448

00:26:33,341 --> 00:26:35,385  
algunos igualmente son lindos.

449

00:26:37,137 --> 00:26:38,221  
¿Qué haces?

450

00:26:39,055 --> 00:26:39,973  
No mucho.

451

00:26:40,056 --> 00:26:43,059  
Encontré a Ickle Bickle.  
Estaba en la habitación de huéspedes.

452  
00:26:43,143 --> 00:26:44,603  
Sí, me enteré.

453  
00:26:45,186 --> 00:26:47,272  
Perdón por no terminar el juego.

454  
00:26:47,355 --> 00:26:48,982  
Sé lo que significa para ti.

455  
00:26:49,649 --> 00:26:52,027  
Está bien. Creo que me puse fastidioso.

456  
00:26:52,110 --> 00:26:53,320  
Es cierto.

457  
00:26:53,737 --> 00:26:57,282  
Pero yo también estuve pesada.  
Creo que estamos parejos.

458  
00:26:57,866 --> 00:26:58,700  
Hecho.

459  
00:27:00,493 --> 00:27:01,494  
Sabes...

460  
00:27:02,120 --> 00:27:05,040  
...aún queda una parte  
del ritual de cumpleaños.

461  
00:27:05,123 --> 00:27:06,833  
Estaba esperando que lo dijeras.

462  
00:27:08,627 --> 00:27:12,088  
¿En qué se meterán Minichico  
y Minihermana este año?

463  
00:27:12,172 --> 00:27:14,049  
¿Descubrirán el Polo Sur?

464

00:27:14,132 --> 00:27:16,509  
No. Buena idea para el año próximo.

465

00:27:19,346 --> 00:27:20,847  
Somos tan rápidos.

466

00:27:23,058 --> 00:27:24,517  
Drahid.

467

00:27:24,601 --> 00:27:25,935  
- Es Zahid...  
- Sí.

468

00:27:26,019 --> 00:27:27,103  
...en versión dragón.

469

00:27:27,646 --> 00:27:30,940  
Creo que esta es mi parte favorita  
del ritual de cumpleaños.

470

00:27:32,025 --> 00:27:34,653  
Lo extrañaré cuando estés  
en la universidad.

471

00:27:34,736 --> 00:27:37,447  
No estaré tan lejos.  
Solo estaré en Denton.

472

00:27:38,031 --> 00:27:40,825  
- ¿Sí?  
- Sí. Me llegó la carta de admisión

473

00:27:40,909 --> 00:27:43,578  
al programa de ilustración científica  
esta tarde.

474

00:27:44,663 --> 00:27:45,955  
¡Qué gran noticia!

475

00:27:47,040 --> 00:27:48,375  
¿Por qué no dijiste nada?



476  
00:27:50,085 --> 00:27:51,294  
Hoy es tu día.

477  
00:27:55,423 --> 00:27:57,634  
- Deja de hacer eso.  
- Qué fastidioso.

478  
00:27:59,219 --> 00:28:00,595  
Sam...

479  
00:28:01,930 --> 00:28:03,473  
Harás grandes cosas.

480  
00:28:04,057 --> 00:28:04,933  
Lo sé.

481  
00:28:06,059 --> 00:28:08,144  
¿Quién quiere mirar una película?

482  
00:28:08,228 --> 00:28:10,689  
No tiene violencia,  
pero tiene traseros al aire.

483  
00:28:10,772 --> 00:28:13,191  
Me gustan los traseros.  
¿Le decimos a papá?

484  
00:28:13,274 --> 00:28:14,484  
Claro.

485  
00:28:14,567 --> 00:28:16,319  
No sé dónde está.

486  
00:28:16,403 --> 00:28:17,654  
Recién estaba aquí.

487  
00:28:17,737 --> 00:28:19,030  
No esperemos más.

**N** SERIES

# ATYPICAL



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.